

Яков Фельдман

Переводы и вариации



Редьярд Киплинг



2017

Яков Адольфович Фельдман

Переводы и вариации.

Редьярд Киплинг

http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=22759318

ISBN 9785448366093

Аннотация

В 1994 году, на заре Интернета, Яков и Елена Фельдман создали первую и на сегодня единственную электронную библиотеку переводов английской поэзии на русский язык под названием «Жемчужины английской поэзии». На сегодня все русские переводы снабжены параллельными оригиналами. Автор большинства переводов – Яков Фельдман. Теперь у вас появится возможность прочитать эти переводы в книгах данной серии и даже поставить их на свою книжную полку.

Содержание

[битая ссылка] Редьярд Киплинг	5
К читателю	6
Гомер и я	7
Боги азбучных Истин	8
Молитва перед боем	12
Конец ознакомительного фрагмента.	13

Переводы и вариации

Редьярд Киплинг

Яков Фельдман

© Яков Фельдман, 2017

ISBN 978-5-4483-6609-3

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

[битая ссылка] Редьярд Киплинг



Rudyard Kipling, 1865—1936

Родился в Бомбее (Индия). Его отец был художником и смотрителем музея в Лахоре. Учился в Англии и вернулся в Индию, где работал журналистом. Много путешествовал, участвовал в Англо-бурской войне, последние тридцать лет провел в Англии. Лауреат Нобелевской премии (1907). Опубликовал много романов, рассказов, очерков, 5 сборников стихов, сказки для детей со своими иллюстрациями и др.

К читателю

I have eaten your bread and salt.

Я делил с тобою и хлеб, и соль,
И воду пил, и вино.
И в жизни твоей, и в смерти твоей
Мы были с тобой одно.
Я бы мог уклониться от самых твоих
Трудных и грязных дел,
Но ни в райском саду,
Ни в Афганском аду
Я этого не хотел.
Я был с тобою и свит, и слит,
В седле бывал и в петле.
И пусть эта музыка веселит,
Тех, кто сидит в тепле.

Гомер и я

When Homer smote his blooming lyre

Песни земли и моря
Знал Гомер превосходно —
Знал, понимал, использовал —
С него я беру пример.
А те, кто ему внимали,
Все это понимали,
Но прощали ему, поскольку
Он был Гомер.

Боги азбучных Истин

The Gods of the Copybook Headings

Дорогой реинкарнации
я двигался вслед векам.
Боги Большого Рынка!
Я поклонялся вам.
Подглядывая сквозь пальцы,
я видел вас снизу вверх...
Но Боги Азбучных Истин – Да! —
Они пережили всех.

Мы жили тогда на деревьях.
Они обучали нас
Воде и Огню. И тогда это
было в первый раз.
Но им не хватало Драйва!
А нас этот драйв томил.
И мы ушли, а они остались
там – обучать горилл.

Мы двигались вслед за Духом —
они не меняли мест.
Но мы их снова встречали всюду
куда нас привел Прогресс.

Они не летали на облаке —
как Боги Большого Рынка —
Зато они точно знали – Да! —
что погубило Римлян.

В надежде, что все устроится,
они отошли в тень
И продолжали учить что Ночь —
Ночь и что День – День,
Что лошади не летают
как птицы по небесам.
Но мы пошли за Богами Рынка —
они обещали нам.

В Кембрии Боги Рынка
нам обещали мир,
Если мы разоружимся —
разоружились мы.
И нас безоружных продали
в горькое рабство – О!
И Боги Азбучных Истин сказали:
«Мирись со знакомым злом».

У первого женского торса
нам обещали жизнь
Полную – нужно просто
с соседской женой дружить.
Но женщины перестали
совсем на мужчин смотреть.

И Боги Азбучных Истин Сказали: «За
Прелюбодеянье – смерть».

Всеобщее изобилие
обещано нам с утра.
Надо только ограбить Павла,
чтоб накормить Петра.
Теперь у нас куча денег,
ничего на них н купить.
И Боги Азбучных Истин сказали:
«Не работающим – не жить».

И Боги Рынка отстали.
Волшебники их ушли.
И даже самые глупые стали
учиться и прочли,
Что Разум – всему основа,
что мудрость всегда при нас.
Это Боги Истины снова
разуму учат нас.

Все меняется. Однако
генерал всегда в строю.
Возвращается собака
на блевотину свою.

У свиньи высокородной
шире лужа, крепче вонь.
Тычет дурень обожженным

пальцем радостно в Огонь.

Но когда закроем старый
и откроем новый век,
Чтоб забитый и усталый
распрямился человек,
Тиражировать уставы
заводи, Емеля, печь!

И Боги Азбучных Истин Старых
вернутся громить и жечь.

Молитва перед боем

*The earth is full of anger,
The seas are dark with wrath;*

Землю сковала злоба.
Моря бессвязна речь.
Встали чужие нации
Вроде чужих стай.

Мы потеряли многих,
Но мы обнажили меч.
Йегова, Бог Грома —
Силу свою дай!

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.